



POLISH GENEALOGICAL SOCIETY OF AMERICA®

984 NORTH MILWAUKEE AVENUE • CHICAGO, IL 60642-4101 • USA


WWW.PGSA.ORG • PGSAMERICA@PGSA.ORG

Dziennik Chicagoski Obituary Translations

Additional information can be obtained from *The Study of Obituaries as a Source for Polish Genealogical Research* by Thomas E. Golembiewski.

Sample Obituary:

Here is an actual obituary from the *Chicagoski* of 10 Feb 1927:



Wszystkim krewnym i znajomym donosimy tę smutną wiadomość, iż najukochańsza matka i babcia nasza

ś. p.
Katarzyna Ochocka
(Z DOMU LEWANDOWSKA)

członkini Bractwa Różańca św. 1-go Drzewa, 17-ej Róży, Oblicza Serca Jezusa i Apostolstwa Modlitwy, po krótkiej lecz ciężkiej chorobie, pożegnana się z tym światem, opatrzona św. Sakramentami, dnia 8-go lutego, 1927 roku, o godzinie 6ej wieczorem, w podeszłym wieku.

Pogrzeb odbędzie się w sobotę, dnia 12-go lutego, o godzinie 9-ej rano, z domu żałoby pnr. 1830 N. Paulina ul., do kościoła dolnego św. Stanisława Kostki, a stamtąd na cmentarz św. Wojciecha.

Na ten smutny obrządek zapraszamy wszystkich krewnych i znajomych, w ciężkim żalu pogrążeni:

Jadwiga, Franciszek, Józef, Ewa, Weronika, Bernard, dzieci; — Józef Kośmicki, Feliks Olszewski, Stanisław Wachowski, zięciowie; Katarzyna, Rozalja, Aniela, synowie; Anna, Rozalja, Franciszka, siostry; Walenty i Jan Ochocki, szwagrowie; Ewa Lewandowska, Maryanna Ochocka, bratowe; wnuki i wnuczki, wraz z całą rodziną.

Translation of Sample Obituary:

To all relatives and acquaintances we report the sad news that our most beloved mother and grandmother

the late
Katarzyna Ochocka
(née Lewandowska)

member of the Brotherhood of the Holy Rosary, 1st Tree, 17th Rose, of the Countenance of the Heart of Jesus and the Apostleship of Prayer, after a short but severe illness departed from this world, provided with the Blessed Sacraments, on 8 February 1927, at 6:00 p. m., at an advanced age.

The funeral will take place Saturday, 12 February, at 9:00 a. m., from the house of bereavement at 1830 N. Paulina St., to the lower church of St. Stanisław Kostka, and from there to St. Wojciech's Cemetery.

To this sad ceremony we invite all relatives and friends, we, burdened with deep grief:

Jadwiga, Franciszek, Józef, Ewa, Weronika, Bernard, children; — Józef Kośmicki, Feliks Olszewski, Stanisław Wachowski, sons-in-law; Katarzyna, Rozalja, Aniela, daughters-in-law; Anna, Rozalja, Franciszka, sisters; Walenty and Jan Ochocki, brothers-in-law; Ewa Lewandowska, Maryanna Ochocka, sisters-in-law; grandsons and granddaughters, along with the whole family.

Months		Days	
stycznia	January	niedziela	Sunday
lutego	February	poniedziałek	Monday
marca	March	wtorek	Tuesday
kwietnia	April	środa	Wednesday
maja	May	czwartek	Thursday
czerwca	June	piątek	Friday
lipca	July	sobota	Saturday
sierpnia	August		
września	September	w niedzielę	on Sunday
października	October	w poniedziałek	on Monday
listopada	November	we wtorek	on Tuesday
grudnia	December	w środę	on Wednesday
		w czwartek	on Thursday
		w piątek	on Friday
		w sobotę	on Saturday
		w ubiegłą niedzielę	on last Sunday

Time Information	
b. (bieżący)	current
b. r.	this year
b. m.	this month
d. (dzień)	day
d. 5 sierpnia	on August 5th
dnia (from dzień)	day
dziś	today
godz. (godzina)	hour, o'clock
o 10-ej godz.	at 10:00
jutro	tomorrow
lat (lata)	years
miesiąc (miesiące)	month(s)
północ	midnight
południe	midday, noon
popołudnie	afternoon, p.m.
przedpołudnie	morning, a.m.
przedwczoraj	the day before yesterday
rano	early, morning
rok	year
tego roku	this year
tygodnia (from tydzień)	week
wieczór	evening
ubiegły	last, past
z. r. (zeszłego roku)	last year

Age Phrases	
w młodym wieku	young, late teens, early 20's
w podeszłym wieku	elderly, old age, anytime past 0.
w średnim wieku	middle age
w starszym wieku	late 50's into the 60's

Causes of Death	
nagle pożegnał	suddenly departed
nagłą śmiercią	died suddenly
po ciężkiej chorobie	after a ponderous (serious) illness
po długiej chorobie	after along illness
po długiej i ciężkiej chorobie	after along and ponderous illness
po krótkiej chorobie	after a short illness
po krótkiej lecz ciężkiej chorobie	after a short but serious illness
po nagłej chorobie	after a sudden illness
przez nieszczęśliwy wypadek	accidental death

Fraternal Groups	
M.P., Macierz Polska	Polish Alma Mater
Z.N.P.	Polish National Alliance
Z.P.A.	Polish Women's Alliance of America
Z.P.R.K.	Polish Roman Catholic Union of America

Miscellaneous Abbreviations, Words, and Phrases	
i	and
mieszkaniec	lived in
odbył się	occurred, took place
podziękowanie	a notice of grateful appreciation
pogrzeb	burial, funeral
pogrzeb w samochodach	funeral by automobile
rezolucja żałobna	resolution, organ. notice of member's death
ś. p., świętej pamięci	in holy remembrance of
sprostowanie	notice of correction
tj. (tak jest)	that is, i.e.
umarł	he died
umarła	she died
w	in, on
z domu	from home, maiden name, nee
z pierwszego męża	name by first marriage
zawiadomienie	announcement
Zamieszkiwał w	resided at
zamieszkiwała p. nr.	residing at

Religious Titles	
Biskup	Bishop
Brat	Brother
C.R.	Resurrectionist Father
C.S.C.	Holy Cross Father
Ks., Ksiądz	Priest, Father
Matka Prowincjonalka	Mother Provincial
Prałat	Monsignor
Proboszcz	Pastor
Przewielebny	Right reverend
Przew.	Right reverend
S.	Sister
Siostra	Sister
Siostry Felicjanki	Sisters of St. Felix (Felician Sisters)
Siostry Franciszkanki	Sisters of St. Francis
Siostry B. Kunegundy	Now the Franciscan Sisters of Chicago
Siostry Nazaretanki	Sisters of the Holy Family of Nazareth
Siostry Notre Damki	Sisters of Notre Dame
Siostry Zmartwychwstanki	Sisters of the Resurrection (C.R.)
Zakon	Novitiate
Zgromadzenie	Congregation

Church and Cemetery Names	
Matki Boskiej Częstochowskiej	St. Mary of Czestochowa
Matki Boskiej Nieustającej Pomocy	St. Mary of Perpetual Help
Najśłodszego Serca Pana Jezusa	Sacred Heart of Jesus
Najśw. Maryi Panny Anielskiej	St. Mary of the Angels
Najśw. Maryi Panny Nieustającej Pomocy	St. Mary of Perpetual Help
Najświętszego Niepokalanego Serca Maryi	Immaculate Heart of Mary
ss. Cyryla i Metodego	SS. Cyril and Methodius
ss. Pięciu Braci Polaków i Męczenników	Five Holy Martyrs
ss. Piotra i Pawła	SS. Peter and Paul
św. Alojzego	St. Aloysius
św. Anny	St. Ann
św. Barbary	St. Barbara
św. Bartłomieja	St. Bartholomew
św. Bazylego	St. Basil
św. Bonifacego	St. Boniface
św. Brunona	St. Bruno
św. Fidelisa	St. Fidelis
św. Genowefy	St. Genevieve
św. Heleny	St. Helen
św. Jacka	St. Hyacinth
św. Jadwigi	St. Hedwig
św. Jakuba	St. James
św. Jana Berchmana	St. John Berchman

św. Jana Kantego	St. John Cantius
św. Józefa	St. Joseph
św. Józefata	St. Josephat
św. Kazimierza	St. Casimir
św. Konstancji	St. Constance
św. Marka	St. Mark
św. Młodzianków	Holy Innocents
św. Paschalisa	St. Pascal
św. Pawła	St. Paul
św. Pankracego	St. Pancratius
św. Stanisława B. i M.	St. Stanislaus Bishop and Martyr
św. Stanisława Kostki	St. Stanislaus Kostka
św. Szczepana	St. Stephen
św. Tekli	St. Thecla
św. Trójcy	Holy Trinity
św. Wacława	St. Wenceslaus
św. Walentego	St. Valentine
św. Wiatora	St. Viator
św. Władysława	St. Ladislaus
św. Wojciecha	St. Adalbert
Wszystkich Świętych	All Saints
Zmartwychwstania Pańskiego	Resurrection

Family Relationships	
babcia	grandmother
babcie	grandmothers
bracia	brothers
braciszek	young brother (a child)
brat	brother
bratanek	nephew (brother's son)
bratanica	niece (brother's daughter)
bratanki	nephews
bratankowie	nephews
bratowa	sister-in-law (brother's wife)
bratowe	sisters-in-law
chrzestna matka	godmother
chrzestni	godparents
chrzestny ojciec	godfather
córeczka	young daughter (a child)}
córka	daughter
córki	daughters
ciocia	aunt
ciocie	aunts
dziadek	grandfather
dziadkowie	grandfathers
dzieci	children
familia	family (sometimes used in place of <i>rodzina</i>)

kuzyn	cousin
kuzyni	cousins
kuzynka	female cousin
kuzynki	female cousins
kuzynowie	cousins
macocha	step-mother
matka	mother
mąż	husband
narzeczona	fiancee, betrothed
ojciec	father
ojczym	stepfather
pasierb	stepson
pasierbica	stepdaughter
pasierbice	stepdaughters
pasierbowie	stepsons, stepchildren
pół brat	half-brother
pół siostra	half-sister
prababcia	great-grandmother
pradziadek	great-grandfather
prawnuczęta	great-grandchildren
prawnuk	great-grandchild
przybrana córka	adopted daughter
przybrany syn	adopted son
przyjaciele	friends
rodzice	parents
rodzina	family
siostra	sister
siostry	sisters
siostrzeńcy	nephews and nieces (sister's children)
siostrzenica	niece (sister's daughter)
siostrzenice	nieces (sister's daughters')
siostrzeniec	nephews (sister's sons)
siostrzyczka	young sister (a child)
siostrzyczki	young sisters (children)
stryj	uncle (father's side)
stryjenka	aunt (on father's side)
stryjenki	aunts (on father's side)
stryjostwo	uncles and aunts (on father's side)
stryjowie	uncles (on father's side)
syn	son
synek	young son
synowa	daughter-in-law (son's wife)
synowe	daughters-in-law
synowie	sons
szwagier	brother-in-law
szwagierka	sister-in-law
szwagierki	sisters-in-law
szwagrowie	brothers-in-law

teść	father-in-law
teściowa	mother-in-law
teściowie	parents-in-law
wnuczęta	grandchildren
wnuczka	granddaughter
wnuczki	granddaughters
wnuk	grandson
wnuki	grandsons
wraz z całą rodziną (familia)	together with all family members
wuj	uncle (on mother's side)
wujek	uncle (on mother's side)
wujenka	aunt (on mother's side)
wujowie	uncles (on mother's side)
wychowanek	ward, foster child (male)
wychowanka	ward, foster child (female)
zięć	son-in-law
zięciowie	sons-in-law
żona	wife

Polish First Names	
Adela	Adele, Adela
Agnieszka	Agnes
Agata	Agatha, Agnes
Albrycht	Albert
Alojzy	Aloysius (sometimes rendered incorrectly as Albert)
Ambroży	Ambrose
Anastazy	Anastasius
Andrzej	Andrew
Aniela	Angela, Angeline
Antoni	Anthony
Antonina	Antonia, Antoinette
Apolonia	Apolonia (short form Pola; sometimes rendered incorrectly as Pauline, Pearl)
Artur	Arthur
Bartłomiej	Bartholomew
Bazyli	Basil
Beatrycze	Beatrice
Bolesław	Boleslaus (commonly converted erroneously to William)
Bonifacy	Boniface
Bronisław	Bronislaus (often rendered erroneously as Bruno or Bernard)
Bronisława	no English equivalent (often rendered incorrectly as Bernice, Blanche, others)
Brygida	Bridget
Brunon	Bruno

Cecylia	Cecilia, Celia, Cela
Czesław	Chester
Dionizy (Dyonizy)	Dennis (sometimes erroneously rendered as David)
Dorota	Dorothy
Dytryk	Dietrich
Elżbieta	Elizabeth
Eryk	Eric
Eugeniusz	Eugene
Feliks	Felix (erroneously rendered as Philip)
Feliksa	Felicia
Ferdynand	Ferdinand (often rendered incorrectly as Fred)
Filip	Philip
Filomena	Philomena (sometimes rendered incorrectly as Phyllis)
Franciszek	Francis
Franciszka	Frances
Fryderyk	Frederick
Fryderyka	Frederica
Genowefa	Genevieve (sometimes rendered incorrectly as Jennifer)
Grzegorz	Gregory (sometimes rendered incorrectly as George)
Hieronim	Jerome (Sometimes rendered incorrectly as Harry)
Henryka	Henrietta
Ignacy	Ignatius, Ignace
Irena	Irene
Izabella	Isabelle, Isabella
Jacek	Hyacinth
Jadwiga	Hedwig (sometimes rendered incorrectly as Harriet or Hattie)
Jakub	Jacob, James
Jakubina	Jacqueline
Jan	John
Janina	Jane, Jenny
Jerzy	George
Joanna	Joan
Judyta	Judith
Karol	Charles
Katarzyna	Catherine, Kathryn
Kazimierz	Casimir
Klemens	Clement
Konstancja	Constance
Krystian	Christian
Krzysztof	Christopher
Ksawery	Xavier
Leon	Leo

Leokadja	no English equivalent (sometimes rendered as Lorraine, Lillian, Leona, or Lola)
Łucja	Lucy, Lucille
Lucjan	Lucius, Lucian
Ludwik	Louis
Ludwika	Louise
Łukasz	Luke
Lukrecja	Lucretia
Maciej	Matthias
Małgorzata	Margaret
Marceli	Marcellus
Marcin	Martin
Marcjanna	Marcianna, Marcianne
Marek	Mark
Maria, Marya, Marja	Mary
Marjanna	Mary Anne, Marianne
Mateusz	Matthew
Matylda	Mathilda
Maurycy	Maurice
Michał	Michael
Michalina	Michelle, Minnie, etc.
Mieczysław	no equivalent in English (often rendered as Mitchell, Ned, Matthew, Mike, etc.)
Mieczysława	no equivalent in English
Mikołaj	Nicholas
Natalia	Natalie
Odon	Otto
Onufry	Onuphrius (commonly rendered as Humphrey, even though technically that's incorrect)
Pankracy	Pancretius
Patrycja	Patricia
Patrycjusz	Patrick
Paweł	Paul
Pelagia	no English equivalent (often rendered as Pearl or Paulina)
Piotr	Peter
Prakseda	Praxeda, Paulina, etc.
Rafał	Raphael
Rozalja, Rozalia	Rose, Rosa, Rosalie
Ryszard	Richard
Stanisław	Stanislaus (often rendered as Stanley)
Stanisława	no true equivalent (often rendered as Stella or Sarah)
Stefan	Stephen, Steven
Szarlota	Charlotte
Szczepan	Stephen or Steven
Szymon	Simon
Tadeusz	Thaddeus (sometimes rendered as Ted)

Teofil	Theophilus (sometimes rendered as Phil or Ted)
Teodor	Theodore
Teodozja	Theodora
Tomasz	Thomas
Tymoteusz	Timothy
Wacław	Wenceslaus
Walenty	Valentine (often rendered incorrectly as Walter)
Wawrzyniec	Lawrence
Wilhelm	William
Wincenty	Vincent
Władysław	Ladislaus (often rendered incorrectly as Walter)
Władysława	no English equivalent (often rendered as Charlotte, Lottie, Lorraine, etc.)
Włodzimierz	Vladimir
Wojciech	Adalbert
Zenon	Zane
Zofia	Sophia
Zuzanna	Susan, Suzanne
Zygmunt	Sigismund

TRANSLATING SOCIETIES FOUND IN OBITUARIES

How to use this list:

- Look up the name or initialism of the society. Look at the stem; case endings differ.
- If the society isn't there, look up individual key words.
- See the *Dziennik Chicagoski* translation lists for saints' names, etc:
www.pgsa.org/PDFs/DzChicObit.pdf.
- Items NOT listed:
 - Personal names of prominent Poles (e.g., Sienkiewicz, Pulaski, Kosciuszko)
 - Names of places (e.g., Warszawa)
 - **Subgroups of larger organizations**, e.g., PRCUA, Polish Women's Alliance, United Poles in America

Thanks to Jan Lorys, Director of the Polish Museum of America, for his help in compiling and editing this list.

TERM/ABBREVIATION	MEANING
Absolentów	Alumni/graduate
Apostolstwo Modlitwy	Apostleship of Prayer
Armii	Army
Bractwa Rozanca	Brotherhood of the Holy Rosary
Bractwo	Fraternity
COF/COOF	Catholic Order of Foresters
Członek	Member of....
Dentystów	Dentists
Dworu	Court of....
Fundacja	Foundation
Instytut	Institute
Klub, Klubów/Kluby	Club
Komitet	Committee
Korpus Pomocniczy Stow. Armii Polskiej	Ladies' Auxiliary Corps of the Polish Army Veterans Assn.
Kultury	Culture
Kupców	Businessperson/Buyer
Legion Młodych Polek	Legion of Young Polish Women
Liga Morska w. Ameryce	Polish Sea League in America
Macierz Polska	Polish Alma Mater
Matki Boskiej	Of Our Lady
Narodowego, Narodowy	National
Nauczycieli	Teachers
Naukowy	Scientific

TERM/ABBREVIATION	MEANING
Nowej	New
Opieka	Welfare, care
Organizacja Niewiast Katolickich Leśniczych	Order of Roman Catholic Foresters, Women's Branch
Oswiata	Education
P., Polski, Polska, Polskich, Polskiej	Poland/Polish
PLAV	Polish Legion of American Veterans
Policjantów	Police
Polityczna	Political
Polonijne	Polonia
Polska Rada Miedzyorganizacyjna	Polish Interorganizational Council
Przemyslowców	Business & Industry/Businesspeople
Przyjaciel(e)	Friend(s)
R.P.	Year of the Lord (AD)
Rycerz(e)	Knight(s)
Rzeczpospolita	Commonwealth
Rzymsko-Katolickie	Roman-Catholic
Samowyzwolenia	Independent
Sodalicji	Sodality; guild; fraternity
Sokol(ów)	Falcon(s)
Spiewaków	Singers
Spoleczna	Society
SSP	Stowazyczenie Synów Polski/Society of Sons of Poland
Stowarzyszenie	Association
Sw.	Saint
Tow.	Towarzystwo (Society/organization)
Tow. Matki Boskiej Czestochowskiej	Society of Our Lady of Czechostowa
Tow. Synowie Polskie	Soc. Of Sons of Poland
Towarzystwo	Society/organization
Unja Polska w St Zjed Pol. Ameryki	Union of Poles in U.S. of North America
UP	Unja Polska
UPWA	Unia Polska in America
W or w	in
Weteran(ów)	Veteran(s)
Wolne Polki Na Ziem Washingtona	Free Polish women in the Land of Washington
Za/Zał	Founded on
Zakow Katolickich Leśniczych	Order of Catholic Foresters
Zjednoczenie	Union

TERM/ABBREVIATION	MEANING
Zjednoczenie Polskie Rzymsko-Katolickie w. Ameryce	Polish Roman-Catholic Union of America
Zjednoczone	Organization; union
Zjednoczone Polki w Ameryce	United Polish Women of America
ZKL	Order of Catholic Foresters
ZMP	Alliance of Polish Youth
ZNKL	Order of Women Roman Catholic Foresters
ZNP	Związek Narodowy Polski (Polish National Alliance)
ZPA or ZPwA	Polish Women's Alliance of America
ZPN	Zjednoczenie Polskie Narodowe (Polish National Union)
ZPPA	
ZPRK	Polish Roman Catholic Union of America
ZPRKWA	
ZPWA	
Zrzeszenie	Association; union
ZwiąŜpiewaków Polskich w. Ameryca	Polish Singers Alliance
Związek	Alliance; association; union
Związek Klubów Malopolskich	Alliance of Clubs of Little Poland
Związek MłodzieŜy Polskiej	Alliance of Polish Youth
Związek Narodowy Polski	Polish National Alliance
Związek Nauczycielstwa Polskiego	Polish Teachers Union
Związek Polhalan	Polish Highlanders Alliance
Związek Sololstwa Polskiego w Amryce	Polish Falcons of America
Zwiazet Obrony Narodowej	National Defense Alliance
Zwiazku Polek	Polish Women's Alliance

Society terminology 11/10